

М.Н. Семенчик, преподаватель

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

This article describes different groups of English idioms. The principle of singling out of each group was the field of activity where idioms originated from. The conditions of their origin are shown in the article; many examples are given as well. Besides, the necessity of their introducing to students are substantiated; recommendations for their adaptation in the process of teaching English at the BSTU are given.

Устойчивых выражений в английском языке достаточно много. Соответственно, существует множество их классификаций (по грамматической структуре; по степени спаянности компонентов и т. д.). Несмотря на то, что идиомы придают языку неповторимый колорит, для многих их наличие представляет большое неудобство. Идиомы являются т. н. «ложными друзьями переводчика», ведь не всегда их значение можно вывести из значения компонентов. Этот фактор играет роль и при изучении английского языка студентами. Поэтому в процессе преподавания языка необходимо ознакомить учащихся с данным явлением. Кроме того, если при обучении лексике подобрать яркие юмористические устойчивые выражения, воздействующие на эмоциональную сферу обучаемых, повышаются шансы на их усвоение и применение впоследствии.

Лингвистика (от фр. *Linguistique* < лат. *Lingua* – язык), лингвистический – относящийся к лингвистике; социо (от лат. *Societas*) – общество; отсюда социолингвистика – дисциплина, ставящая себе задачей выяснение степени и аспектов влияния социума на язык.

Видим правомерной возможность условного разделения устойчивых выражений, взяв за исходный принцип источник возникновения, с целью рассмотрения групп устойчивых выражений и внедрения некоторых из них в процесс обучения лексике на факультетах БГТУ.

Можно выделить следующие группы:

- 1) т. н. «религиозные», источниками для которых послужили Библия, суеверия, дохристианские обряды и верования;
- 2) устойчивые выражения, возникновение которых обусловили географическое положение и исторические реалии Великобритании;
- 3) т. н. «бытовые», возникшие в домашней среде;
- 4) т. н. профессионализмы, использовавшиеся первоначально в узкопрофессиональной среде;
- 5) устойчивые выражения, источником возникновения которых послужили различные аспекты культурной жизни человека (музыка, танцы, живопись, театр и т. д.)¹.

Дадим краткую характеристику каждой группе.

1. На территории Британии, завоеванной англосаксами (эта территория и стала впоследствии собственно Англией), в период со 2-й половины V до начала VII в. образовалось несколько варварских англосаксонских королевств: Кент, Уэссекс, Сассекс, Восточная Англия, Нортумбрия, Мерсия. Естественно, что наряду с образованием анг-

¹ Подобные группы выделены Л. Смитом в работе «Фразеология английского языка». – М., 1959.

лосаксонских королевств шли и другие процессы в экономической, политической, социальной и др. сферах (социальное расслоение, складывание феодального строя и т. д.). Кроме того, завоеватели притесняют исконных жителей не только в территориальном, но и в религиозном отношении: в 597 г. начинается христианизация англосаксов. Новая религия была достаточно выгодной, т. к. усиливала королевскую власть. В этот период с латыни переводится Библия. Т.о., можем видеть, что с содержанием Библии население Британских островов познакомилось уже более тысячи лет назад. И все это время библейские истины, истории, поучения достаточно широко преподносились массам. Кроме того, не следует забывать, что даже в Новое время (не говоря уже о средневековье) Библия была самым доступным религиозно-философско-литературным произведением для простого народа. Она и сейчас остается наиболее читаемой и цитируемой в Англии книгой. В английский язык вошло очень много оборотов и выражений, связанных с ней.

Feet of clay – глиняные ноги (великана): слабое место, влекущее неизбежную гибель величественного с виду целого. Уже в самом библейском тексте это выражение не воспринимается буквально: пророк Даниил истолковывает царю Навуходоносору его сон, где колоссу на глиняных ногах уподобляется государство.

To hide one's light under a bushel – зарывать талант в землю. В русскоязычном варианте это выражение еще интереснее, т. к. слово «талант» имеет два значения: 1) выдающиеся качества, способности; 2) самая крупная единица массы и денежно-счетная единица, которая была распространена в античном мире.

У каждой религии существует определенная обрядность; иногда возникает удивительный синкретизм, например, христианства и язычества, когда народом создаются некие поверья и суеверия, часто наивные, но верят в них не менее, чем в истинность церковного слова. Иногда эти явления фиксируются в языке в виде устойчивых выражений.

To haul over the coals – дать нагоняй, взбучку (первоначально о расправе чертей в аду с грешниками: волочить по пылающим углям).

To die in the odour of sanctity – умереть в благоухании святости (здесь отразилась вера в то, что тела святых после смерти благоухают).

Have kissed the Blarney stone – быть льстецом. По преданию, каждый, кто поцеловал волшебный камень в Бларни (Ирландия), получал дар лживой речи.

2. В XX в. в исторической науке появляется термин «геополитика». Суть его проста, ее открыли еще Фукидид и Геродот, – это признание зависимости хода ряда политических событий от характерных особенностей географического положения нации. Это явление можно перенести и на нашу тему – возникновение и закрепление в языке устойчивых выражений. Например, очевидно, что если некая абстрактная страна находится в экваториальных широтах, то вряд ли там могли появиться (именно возникнуть, а не быть заимствованными) идиомы, в которых упоминается снег или лед. А для достаточно объемной группы устойчивых выражений в английском языке, в частности, источником возникновения послужило море и все, что с ним связано (*to sink or to swim* – букв. «выплыть или утонуть»; или пан, или пропал; *to steer clear* – «обойти мель», миновать какие-то препятствия и т. д.). Но морское расположение является достаточно общей чертой, многие страны имеют доступ к морям и океанам. Более оригинальны устойчивые выражения, в которых упоминаются микро- или макротопонимы Великобритании и исторические реалии либо легенды («*peeping Tom*», «*Wardour-street English*» и др.).

3. Перед началом рассмотрения бытовых идиом представляется абсолютно необходимым дать определение слову «быт» – это все то, что связано с домом, домашней обстановкой и промыслами, безыскусными развлечениями.

A skeleton in the cupboard – букв. «скелет в шкафу»; семейная неприятность, тщательно скрываемая от посторонних.

He needs a long spoon who would sup with the devil – букв. «Кто садится ужинать с дьяволом, должен иметь длинную ложку»; связался с чертом – пеняй на себя.

As different as chalk and cheese – совершенно непохож, ничего общего.

4. Устойчивые выражения данной группы первоначально использовались, как правило, в буквальном смысле и в рамках определенной сферы, например:

Кузнечное ремесло (*to strike while iron is hot* – «куй железо пока горячо»; воспользоваться удобным случаем; *between hammer and anvil* – «между молотом и наковальней»; быть в тяжелом положении; *in a white heat* – раскаленный добела, крайне возбужденный, в ярости; *to hammer an idea into someone's head* – «вбивать» мысль в чью-то голову; убеждать кого-либо; *on the anvil* – букв. «на наковальне»; в работе, в процессе приготовления, рассмотрения).

Медицина (*to sugar the pill* – подсластить пилюлю; внешне приукрасить неприятность; *to swallow the pill* – проглотить пилюлю; без протеста перенести оскорбление; *a fly in the ointment* – букв. «муха в мази», ложка дегтя в бочке меда).

Право, юриспруденция (*to come off scot free* – платить все налоги и поборы, нести общее бремя; *a moot point* – спорный, дискуссионный вопрос).

Строительство (*to make bricks without straw* – действовать негодными средствами; *to drop on like a cart-load of bricks* – свалиться как снег на голову).

5. На возникновение устойчивых выражений этой группы повлияли различные аспекты культурной жизни человека.

Музыка и танцы (*to play the first fiddle* – играть первую скрипку; занимать руководящее положение; *to open the ball* – открывать бал; проявлять инициативу; *to sell for a song* – продать за бесценок).

Живопись (*a blot in the landscape* – то, что портит картину; человек, позорящий своих близких, паршивая овца в стаде; *to put the finishing touches* – класть последние штрихи).

Театр (*to ring down the curtain* – опустить занавес; прекратить, положить конец чему-либо; *to make a scene* – устраивать сцену (т. е. скандал); *to pull the strings* – дергать за веревочки; тайно руководить событиями, действовать за чьей-то спиной).

Теперь несколько слов о шекспиризмах. Шекспир является первым в ряду английских и американских авторов по степени влияния на идиоматику английского языка. Нельзя сказать, что все оригинальные выражения в пьесах были придуманы Шекспиром. Многие из них использовались столетиями ранее. Но не меньшее количество было придумано и введено во всеобщее употребление именно им (*an itching palm* – букв. «ладонь, которая чешется»; склонность брать взятки; *sweets to the sweet* – «прекрасное – прекрасной!»; *there's something rotten in the state of Denmark* – «подгнило что-то в Датском королевстве!»; *a green-eyed monster* – «чудовище с зелеными глазами», т. е. ревность).

В качестве заключения можно сказать, что к изучению в техническом вузе наиболее применимы профессионализмы. Например, на инженерно-экономическом факультете это могут быть идиомы, вышедшие из торгово-коммерческой среды, такие, как *up to date* – современный, новейший, модный (от бухгалтерского термина *entered up*

to date – внесено по настоящее число); на факультете ИДиП могут быть введены такие идиомы: to speak like a book – говорить книжным языком; to read between the lines – читать между строк; to have a good press – иметь хорошие отзывы и т. д.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алехина А.И. Идиоматика современного английского языка. – Мн., 1982.
2. Вопросы фразеологии английского языка. – М., 1980.
3. Кунин А.В. Английская фразеология. – М., 1970.
4. Миньяр-Белоручева А.П. Распространенные англо-русские фразеологические обороты общенаучной тематики. – М., 1991.
5. Смит Л.П. Фразеология английского языка. – М., 1959.
6. Хошовская Б. Идиоматические выражения в деловом английском языке. – СПб., 1997.

УДК 378.022

Д.В. Старченко, преподаватель

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕТОДОВ И СРЕДСТВ ОБУЧЕНИЯ В ВУЗЕ

This article touches upon the influence of different teaching methods on mastering the materials being studied. Different psychological aspects of teacher's language and text structures, visual aids and the order of the material presentation are revealed. Some active methods of teaching are presented and the ways of introduction them into practice are reconsidered.

Обучение студентов в вузе осуществляется в учебном процессе разными методами и средствами. Основным средством обучения в вузе является речь преподавателя. Речь служит и для дачи студентам информации о знаниях, которыми они должны владеть, и для организации и руководства самостоятельной деятельностью студентов, и для проведения контроля и оценки результатов этой деятельности.

Немаловажную роль в обучении играют наглядные и технические средства. В последние годы в учебном процессе стали использоваться также игровые методы обучения.

Владеть речью – значит уметь быть до конца понятым другими. Это достигается различными путями в устной диалогической, устной монологической и письменной речи. В отличие от письменного изложения хорошая устная речь не допускает сколь угодно развернутой и длительной работы над словом. Она должна литься свободно и без задержек.

При подборе и составлении учебных текстов необходимо учитывать, что студент понимает учебный материал, если он в состоянии соотнести его с собственной категориальной системой наиболее общих понятий (таких, как количество, качество, движение, развитие, причина и следствие, пространство, время и т. д.).

Разные люди по-разному понимают одно и то же явление потому, что у них разные категориальные системы. Зачастую непонимание учебного материала вызывается тем, что у студента не сложилась научная категориальная система (плохая предварительная подготовка), тем более что в процессе обучения эта система многократно изменяется. Подлинное понимание наступает тогда, когда мы можем изложить воспринятое своими словами, когда оно подвергается некоторой творческой обработке и становится как бы «своим».